

## Chouï personadzo a la retsertse d'an paolla

*Seutta pise l'ou pa itre an creteucca pe sisse que prédzon patoué, i contréo !  
L'ou itre an réfléchòn si noutra lenva. De cou baste pocca...*

### Personadzo

*La Doyarda*

*L'Antezàn*

*L'Arnayotta*

*L'Entrolèn*

*A Bretsonetta*

*L'Ovezentse*

*(Veulla, an dzenta dzournoù de disambre. De-z-amì se retrouon eun  
Creu-de-Veulla é coménson a fie la conta)*

**La Doyarda :** Brrr, que fret sta mateun ! An fret di djablo !

**L'Antezàn :** Te vou deue : eunna fret dou djabio !

**La Doyarda :** Djablo... djabio, come t'ioù ! Fé fret, « basta » !

*(arreuve l'Arnayotta)*

**L'Arnayotta :** Tchavvo ! Qué fret dou guiaou !

**La Doyarda :** Guiaou ? De ioù choo seutta ?

**L'Antezàn :** Teu, te comprèn fran ghen, y a deu la méma  
baga dè no do...

**L'Arnayotta :** Hi co l'ivér y è belle arevà. Fa vehti-se !

**La Doyarda :** N'i oublia i mitcho le... sisse so, pe le man, de  
lan-a...

**L'Antezàn :** Lé gan !

**La Doyarda :** Voué, mi sisse senza dèi... te sa, comme pe le  
mèinoù pégno !

**L'Arnayotta :** Ah, lé « moffole » !

*(arreuve l'Entrolèn)*

**L'Entrolèn :** Scuzedde, dz'i po pousù fée a mouèn d'écouté mi...



lo gnalèi



Région Autonome  
Vallée d'Aoste  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

# ARNAD

eun patouè se di po « moffole »...

**L'Antezàn : Y é bén vér, i mè sembie bén eunna bétche drola... la « moffola » !**

**La Doyarda :** Diqué l'è, an « puzzola » ???

**L'Entrolèn :** « Moffole » eun patoué se di metan-e.

**L'Antezàn : Ma pianta-là lé, te vou fae todzor lo « secchione » !**

**L'Arnayotta :** Éziste pa heutta paolla en patoué !

**L'Entrolèn :** Comèn na ! Vo-ze la diyo mè ! La paolla l'è ...  
*(eun si momàn pase an dzenta madama bién éléganta)*

**La Doyarda :** Ouao, avétsa que dzenta « pelliccia » !

**L'Arnayotta :** É qué bé « orecchini » !

**L'Entrolèn :** Vouè, mi teteun ! No sen-nò eun tren de prèdjé lo patouè ou l'italièn ? Eun patouè se di po pai !

**La Doyarda :** Que te nèn sa té, di bague di fenne, té que t'a si beue « cappotto » !

**L'Arnayotta :** Oi, é y è co fénque tot « consemà » !

**L'Antezàn : Chopié, tranquille madame, y é po lo cas dè ch'amalesé ! Fezé po seutte beurte « smorfie » què aprì vo végnon totte lé « rughe » !**

**La Doyarda :** Djeusto, t'a belle rèizòn, que aprì me fa alì i « negozio » pe atseté an lochón pe la pi...

**L'Entrolèn :** Proi ! A fouse de vo-ze sentì prèdjé pai me veun la « pelle d'oca ».

*(l'Entrolèn s'achate, to motchico)*

**L'Antezàn : Ah, icoutta lé lo profèssur qui vén no-z-ésegné lo patouè, « pelle d'oca... ! Vergogna » !**

**L'Arnayotta :** Maleur, sèi dza en rétar, mé atendon à l'ehcola pé corédzì lé « compiti » !



lo gnalèi



Région Autonome  
Vallée d'Aoste  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

# ARNAD

**La Doyarda :** Vigno avouè té, déo alì a la stachón, « altrimenti » perdo lo « cambio », a « Ivrea » !

**L'Antezàn :** Tanque ! È... bon-e fête !

*(la Doyarda é l'Arnayotta van ià, areuvon l'Ovezentse é la Bretsonetta, tchardjate)*

**L'Antezàn :** Ellamondjemèdon què dè paquè ! Vo-z-é pecó to lo « stipendio » pè atsètà totte seutte bague ???

**A Bretsonetta :** Tchalénde l'aprotcha... i l'én atchéta quiécca dé « regali » !

**L'Ovezentse :** Vouè, n'en prai de « ciabatte » pe lo pappa, la « vestaglia » pe la mamma, lo « rossetto » pe la seroi, la « tuta » pe lo fréé, la « camicetta » pe ma quezeun-a é de « giochi » pe le néoi !

*(l'Entrolèn s'eunvortoille pe téra...)*

**L'Antezàn :** Ma, l'Entrolèn, t'o la « nausea » ?

**L'Entrolèn :** Brllrlgrplbplsgrr !

**A Bretsonetta :** Qué « schifo » ! Manda-lo vià !

**L'Antezàn :** Lo meunno ià mè, tracasé-vò po... È... bon-e fête !

**L'Ovezentse :** Mersì ! Bon Tsalendre, bon « capodanno », boun-a « befana » !

**A Bretsonetta :** A propò dé « auguri », l'arouè manca d'un beyet pé la « zia »... én patoué, « ovvio » !

**L'Ovezentse :** Aitsa, fran hé protso l'an ivèe eungn ouficho pe heutte bague hé... pe le traduchón eun patoué, pe le coréchón, l'a non : Lo Gnalèi... dz'i la fèi que l'è halla porta lé...

**A Bretsonetta :** Oh, mersì, i y é vo sebeut !\*



lo gnalèi



Région Autonome  
Vallée d'Aoste  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

# ARNAD

## *Soluchón pe le chouì patoué de la conta :*

**Altrimenti** : peotro, pératro, piatro, piotro ; **Auguri** : souè ; **Basta** : praou, proi, prou ; **Befana** : le Rèi ; **Cambio** : tchandjo, tsandzo ; **Camicetta** : basquinna, camizina, tsemizetta ; **Capodanno**<sup>1</sup> : bon an, boun an<sub>i</sub> ; **Cappotto** : paltò, paltó ; **Ciabatte** : pantoufle, péats, sapèi, saatte, savatte ; **Compiti** : devoué, devouer, dévouer ; **Consemà** : freucht, friho, friht, frito, frutto ; **Giochi** : damon-é, démorì, dibaoudzet, djouà ; **Ivrea** : Ivchèya, Levréa, le-z-Ivrèye ; **Moffole** : metane, metan-e ; **Nausea** : le bae quiére, le-z-oumì, lé-z-avome, lo voumì, o mal ou cour pé campé foura ; **Negozio** : betécca, beteuca, bouteucca, botécca ; **Orecchini** : ortchìn, ortchén, pendén, péndeun, peundeun ; **Ovvio** : cheue, cheur, djacque, l'é sur, djaque, se so ; **Pelle d'oca** : pi de dzeleunna, pi de la dzeleunna, pé di dzeleunne, pel di djerne ; **Pelliccia** : péleussa, peleusse, pèleusse ; **Puzzola**<sup>2</sup> ; **Regali** : cadò, cadó, prézèn, régal ; **Rossetto** : rodzo i potte, ros di pot, roset ; **Rughe** : piè, plè, plette, reppio ; **Schifo** : dzése, ehquiva, ehquivia, icuvva, ocro ; **Secchione** : saèn, saén, savèn ; **Smorfie** : grimasse, grime, grimme ; **Stipendio** : paye, salére ; **Tuta** : tone ; **Vergogna** : bailla-té lagne, se baillé lagne, l'é eun'onta ! ; **Vestaglia** : lizeuze ; **Zia** : lanta, anta

<sup>1</sup> Nous signalons également : *Rèinadàn, Trénadàn, Trèinadàn*, même si ces termes n'étaient pas à l'origine des souhaits. Ils nous dérivent en effet de la coutume de nos enfants de jadis de faire le tour du village le jour de l'an, pour demander une petite étrenne (*trèina d'an*).

<sup>2</sup> Nous n'avons attesté aucun mot pour putois, « puzzola » en italien ; si vous en connaissez, nous vous prions de bien vouloir le signaler à nos bureaux, merci.



lo gnalèi



Région Autonome  
Vallée d'Aoste  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

### Tiré de :

Publié en décembre 2011 dans « Le Messenger Valdôtain »

Collaborateurs pour la traduction:

Antey-Saint-André : **Andrea Rolando**  
Arnad : **Nella Joly**  
Avisè : **Teresa Milliéry**  
Brusson : **Esposito Somnese Roberta**  
Doues : **Marie Claire Chaberge**  
Introd : **Daniel Fusinaz**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique  
Mise à jour de la graphie : octobre 2013